Première page en blanc
MARGE A DROITE
Une ligne sur deux <u>pour tout le devoir</u>

Epreuve de langues ELVi - Espagnol LV B

EC2A – 12.10.2023

Durée de l'épreuve – **2 heures**

_____

<u>I Comprensión (200 palabras)</u>

Resuma las ideas principales de los dos textos en español (documentos 1 y 2) de forma comparativa.

<u>2 – Expresión personal (250 palabras máximum)</u>

Tomando en consideración los documentos del dosier y sus propios conocimientos sobre el mundo hispanohablante, trate de explicar los diferentes retos educativos en el mundo hispánico.

<u>3 - Traduzca al español la totalidad del texto francés del documento n°3 SIN OLVIDAR EL TÍTULO:</u>

_____

Sommaire

Document 1 .....p.2
"España mejora lentamente su nivel educativo". Según Ignacio ZafraElisa Silió, ***El País***, 03.10.2022

Document 2 .....p.3
"Escuelas libres de violencia: la lucha pacífica de los docentes contra las pandillas en Honduras". Según Simona Carnino, ***El País***, 10.06.2022

Document 3 .....p.4
"Las Vallas, l'école cachée au milieu des Andes à 3000 mètres d'altitude. Según Théo Conscience, ***RFI***, 27/09/2022

Document 4.....p.5
"Tasa de niños, niñas y adolescentes fuera de la escuela primaria, secundaria baja y alta (en porcentajes). Países de América Latina y el Caribe. Circa 2015-2020 ». UNESCO, 2022.

E.Besnard-Javaudin, lycée Chateaubriand, Rennes

Document 1

España mejora lentamente su nivel educativo

Según Ignacio ZafraElisa Silió, ***El País***, 03.10.2022

Los indicadores educativos españoles siguen emitiendo señales muy preocupantes. Pero el informe presentado este lunes por la OCDE también contiene algunos datos para la esperanza respecto al progresivo aumento del nivel formativo del país. El año pasado, por ejemplo, el 36,1% de la población española de 25 a 64 años solo había terminado como mucho la Educación Secundaria Obligatoria (ESO). El porcentaje es altísimo (la media de la OCDE se situaba en el 20,1%), pero en el año 2010 alcanzaba al 47,1%.

O también: el porcentaje de jóvenes españoles de 25 a 34 años con estudios terciarios, es decir, carreras universitarias o títulos de Formación Profesional de grado superior, alcanzó el año pasado el 48,7%, un punto por encima del promedio de la OCDE, según el informe *Education at a Glance 2022* presentado este lunes. Al mismo tiempo, el 28% de la población española de 25 a 34 años solo tenía, como máximo, la ESO. Un porcentaje que siendo también muy alto (dobla al de la media de la OCDE) era cinco puntos inferior al de 10 años antes.

La gran diferencia del país con la OCDE es el porcentaje de personas con estudios medios (con títulos de Formación Profesional de Grado Medio o de Bachillerato). Es del 23,2% en la población de 25 a 34 años, en el conjunto de la OCDE el 42,1% y en los 22 países de la UE que forman parte de la organización el 45,8%.

Según los datos publicados hace unos días por Fedea y el BBVA, los datos de los jóvenes españoles de 18 a 24 años que ni estudian ni trabajan (los ninis) ha caído al mínimo histórico, el 11,25%. En la franja de edad siguiente, de 25 a 29 años, el porcentaje de jóvenes españoles que en 2021 ni estudiaban ni tenían empleo se situó en el 25,8% (la media en la OCDE fue del 18,8%).

En 2019 el gasto medio por alumno de educación terciaria en España (universidad y Formación Profesional Superior) estuvo 3.400 euros por debajo de la media de la OCDE (17.928 euros). Nadie discute en España que los campus, que perdieron un 20% de su presupuesto en una década, están infrafinanciados.

Document 2

Escuelas libres de violencia: la lucha pacífica de los docentes contra las pandillas en Honduras

Según Simona Carnino, ***El País***, 10.06.2022

Rodrigo Pineda vive en Tegucigalpa y hace 20 años, cuando escogió escuchar la vocación docente, además de los retos educativos, asumió también el riesgo personal que esta profesión conlleva, por lo menos si hay que ejercerla en los asentamientos más pobres de la capital de Honduras, controlados por las pandillas Mara Salvatrucha y Barrio 18.

Cada vez que el profesor Pineda entraba en su escuela, antes de que la pandemia obligara a la educación en línea, tenía que armarse de valor para enfrentarse a las dos maras que, desde hace algunos años, tienen la costumbre de asediar los centros educativos de los barrios marginales para almacenar drogas y armas, o reclutar forzosamente a niños y jóvenes en edad escolar.

Las dos bandas criminales rivales dictan ley en Honduras, sobre todo en Tegucigalpa y en la ciudad fronteriza de San Pedro Sula, alimentando un conflicto interno para el monopolio del tráfico de drogas y armas, de la extorsión y de la trata de personas.

Para asegurarse el crecimiento de la banda, los jefes de las pandillas solían acercarse a las rejas de las escuelas públicas de los barrios marginales, intentando convencer a los estudiantes entre 10 y 14 años a ingresar en la criminalidad organizada, por las buenas o por las malas. Esta estrategia de reclutamiento funcionó hasta marzo de 2020 y podría volver a ser realidad, ya que desde el 18 de abril de este año los alumnos y docentes hondureños han regresado a la escuela de forma presencial, después de dos años de clases virtuales.

“Estos criminales reclutan a los chicos más pobres, huérfanos o de hogares disgregados. Casi la mitad de mis estudiantes viven con un abuelo o un tío, porque los padres han muerto o han emigrado a Estados Unidos. Algunos niños ven a la pandilla como la única opción para salir adelante, pero los demás nos piden ayuda a gritos”, dice Rodrigo Pineda.

Muchos docentes han tratado de proteger a sus alumnos, especialmente a los más jóvenes y a las niñas, que a menudo son objeto de trata con fines de explotación sexual. Sin embargo, esta valentía ha costado la vida a más de cien maestros hasta hoy. Según los datos del Comisionado nacional de los Derechos Humanos de Honduras, son 90 los docentes asesinados solamente entre 2010 y 2017.

Document 3

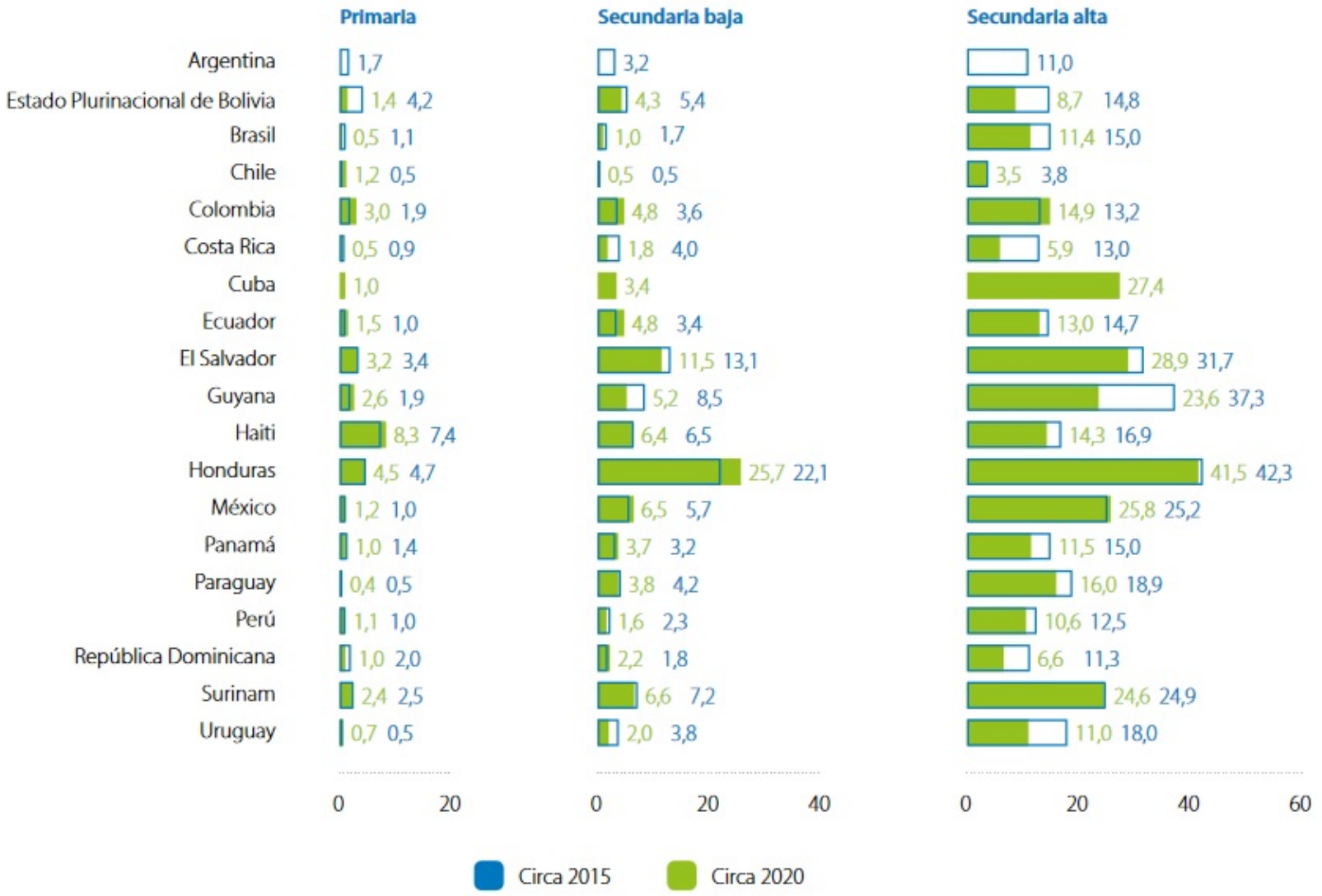
Las Vallas, l'école cachée au milieu des Andes à 3000 mètres d'altitude

Según Théo Conscience, ***RFI***, 27/09/2022

C'est une petite bâtisse rose perchée à plus de 3 000 m d'altitude entre deux plis de la Cordillère des Andes. L'école primaire n°175 du hameau de Las Vallas, dans la province de Catamarca en Argentine, accueille les enfants de la communauté autochtone Diaguita qui vit principalement de l'élevage dans cette vallée presque coupée du monde, proche de la frontière avec le Chili. À Las Vallas, pas de route ni de signal téléphonique. Le village le plus proche est à plusieurs heures de marche. Pour s'y rendre depuis Pozo de Piedra, le village le plus proche, les cinq professeurs de cette petite école traversent chaque semaine la réserve naturelle de Sierra de Belén. Sur place, ils sont à la fois enseignants, infirmiers et assistants sociaux. Une forme de sacerdoce pour ces hommes et ces femmes qui passent la semaine loin de leur famille pour garantir le droit à l'éducation de ces enfants.

Document 4

Figura 2.10. Tasa de niños, niñas y adolescentes fuera de la escuela (ODS 4.1.4). Educación primaria, secundaria baja y alta (en porcentajes). Países de América Latina y el Caribe. Circa 2015-2020



UNESCO, 2022: *La encrucijada de la educación en América Latina y el Caribe: informe regional de monitoreo ODS4-Educación 2030*

Mini ELVi - EC2B – 12.10.2023

I les résultats :

	Comp /6	*Expr /10*	*Thèm /4*	*Moy.*
Nb d'absents	*1*	*1*	*1*	*1*
moyenne	3,52	6,25	2,15	11,91
note maxi	5,00	9	3,5	16,44
note mini	1,00	3,75	0	5,15
ont au moins 15				*3*
ont 5 ou moins				*0*
Ont la moyenne				22

Remarque sur ces résultats :
Bilan encourageant, la méthode pour cet exercice ELVi est en place mais demande encore plus de rigueur. Répétition avant le C.B. !
prochains objectifs : du 8 au 10 nov 2023, mini C.B. ELVi 4h - samedi 2 décembre 2023, 4h ELVi

II Remarques générales

Bien prendre en compte tous les conseils et remarques de ce corrigé et sur la copie pour préparer le C.B. de novembre.

III Observation / analyse préparatoire du dossier

Fecha, tipo y país documento 1: artículo de prensa del diario español El País (primer diario español en número de lectores), 03.10.2022.
Idea central: el nivel académico español sigue mejorando, aunque se mantenga por debajo de lo que fue y también por debajo del nivel de los países de la OCDE en algunos aspectos como los "ninis" o el porcentaje de españoles con baja cualificación al salir del sistema educativo.

Fecha, tipo y país documento 2: artículo de prensa del diario español El País, 10.06.2022.
Idea central: la lucha de los docentes hondureños para proteger a sus alumnos de las maras que reclutan niños en las mismas puertas de los colegios.

Fecha, tipo y país documento 3: artículo de Radio France International, 27.09.2022.
Idea central: descripción de una escuela perdida en los Andes argentinos en la que maestros sacrifican parte de su vida personal para garantizar el derecho a

la educación de niños indígenas.

Fecha, tipo y país documento 4: gráfico publicado por la UNESCO en 2022.
Idea central: permite visualizar los porcentajes de abandono escolar en varios países de América Latina y del Caribe, se nota que cuanto más violentos (Honduras, el Salvador, México) más elevado resulta.

⇨ **Tema general del dosier: la educación en el mundo hispanohablante, con problemas radicalmente diferentes entre Europa y América Latina.**

IV compréhension (30% de la note = 6 pts – 2,5 pts contenu / 3.5 pts langue)

I Comprensión (250 palabras)

Resuma las ideas principales de los dos textos en español (documentos 1 y 2) de forma comparativa.

Algunas observaciones

- ***Número de palabras:*** *indicarlo obligatoriamente.*
- ***Introducción:*** *debe clara y precisamente poner de relieve el interés de la comparación de los dos textos. Se trata de hacer una constatación precisa y luego ilustrarla, nada de "generalidades" (ejemplo: "…los problemas radicalmente diferentes entre Europa y América Central en lo que se refiere a la Educación").*
- ***Organización de la respuesta:*** *problema binario A / B ➔ o párrafo 1 = A // párrafo 2 = B, o A/B A/B A/B en cada párrafo, pero tomando en cuenta las especificidades de cada aspecto: no se puede equiparar el bajo presupuesto español con el peligro de muerte de los docentes hondureños.*
- ***Conclusión:*** *debe sintetizar en una frase lo esencial de la comparación.*
- ***2008-2018****: la peor crisis económica de la historia de España. Los recortes presupuestarios afectaron en prioridad la sanidad, la cultura y la educación. Miles de jóvenes diplomados se fueron a Alemania, Francia, EE.UU. o América Latina, en busca de oportunidades. La Investigación y Desarrollo (I+D) conoció una caída en picado de sus financiaciones. Muchos datos del artículo remiten a la situación anterior a 2008-2010, cuando todavía no había sido tan impactado el sistema educativo.*
- ***Los mareros****: Se estima que la esperanza de vida de un marero no supera los 21 años. Empieza a los seis años como mensajero y entre los nueve y doce*

pueden empezar los "ritos de iniciación". Esta mortalidad espantosa es lo que explica el "reclutamiento" en las mismas puertas de las escuelas y el asesinato de los docentes que se interponen.

- ***Vocabulario / gramática:*** *Una inversión, INVERTIR (invierte / invirtió) • una mejora – MEJORAR (sin pronombre) ➔ la situación mejora, va mejorando • CURSAR estudios, cursar la ESO• Estar por debajo de • la eficacia, la eficiencia • Las maras intentan reclutar "a ellos" ➔ intentan reclutar**los***

Los elementos esenciales esperados

- **TEMA GENERAL: educar mejor ⇔ mantener la educación.**
- dos "planetas" radicalmente diferentes: primer mundo ≠ tercer mundo - mejorar los niveles educativos (España) ≠ mantener el acceso a la educación de los niños desfavorecidos en un contexto de extrema violencia (Honduras).
- **España** bien situada / indicadores de la OCDE (porcentajes de población con ESO aprobada o con títulos de grado superior).
- PERO en claro descenso / datos anteriores a la gran crisis de 2008.
- problema de los "ninis" (jóvenes que ni estudian ni trabajan), mucho más agudo en España que en la OCDE.
- Infrafinanciación de la educación superior / gasto medio de la OCDE.
- **Preocupaciones "de lujo" / irrisorias si se las mira desde Honduras**
  - maestros asesinados por defender a sus alumnos de las maras
  - chicos reclutados para integrar las pandillas, chicas esclavas sexuales.
  - Muchos niños aislados de sus padres, muertos o emigrados➔ presa fácil para los criminales.
- Pandemia 2020: educación a distancia ➔ interrumpió el proceso, marcó una pausa en la violencia.
- reanudación de las clases presenciales ➔ de nuevo peligran tanto alumnos como profesores.
- Noventa docentes asesinados solo entre 2010 y 2017.
- Conclusión: España y Honduras ➔ problemas casi inversos: Europa intenta seguir mejorando la formación de sus jóvenes - América Central (triángulo de la muerte = El Salvador, Honduras, Guatemala) trata de mantener en vida a sus alumnos y profesores, busca mantener una educación.

V Expression personnelle (50% de la note = 10 points – 4 pts de contenu / 6pts de langue) :

Tomando en consideración los documentos del dosier y sus propios conocimientos sobre el mundo hispanohablante, trate de explicar los diferentes retos educativos en el mundo hispánico.

Algunas observaciones

- **"mundo hispánico / hispanohablante":** América Latina + España (+ EE.UU. en algunos aspectos…)
- **Introducción**: Una o dos frases, plantear clara y precisamente el tema de la pregunta y anunciar brevemente los elementos de la respuesta.
- **Fechas de los documentos**: ¡cuidado con hablar de Xiomara Castro (electa en enero de 2022) o de la guerra de Bukele contra las maras (iniciada en marzo de 2022) para explicar los datos del gráfico que son de 2015-2020!
- **"gasto por alumno" (doc**.1): la cantidad de dinero que el Estado español invierte en cada estudiante ≠ lo que tienen que pagar los estudiantes para poder matricularse en las universidades.
- **Conclusión:** No emitir generalidades o evidencias. Debe profundizar lo que se demostró en la respuesta, ponerlo todo en perspectiva ("*Como lo vimos, se trata de retos difíciles de superar y mientras no cambien los comportamientos de los dirigentes políticos y económicos, cuesta imaginar resoluciones a corto plazo*").
- ***Vocabulario:*** *mejorar (verbo no pronominal ➔ la educación mejora) • el A**CC**E**S**O (dos C y una S) • ESTUDIAR ≠ TRABAJAR • la cualificación, ser cualificado (tener diplomas) •* "se faire de l'argent" *➔ ganarse la vida / buscarse la vida • la pandilla ➔ el pandillero • "… **por** si fuera poco…"*
- ***gramática:*** *INVERTIR, verbo de los más usuales para hablar de economía, de sociedad ➔ inv**ie**rte / inv**i**rtió • …El Salvador **u** Honduras … •*

Algunos elementos de respuesta

- **Pandemia / confinamiento 2020**: La España Vaciada víctima de su escasa banda ancha para la educación remota / distancial / a distancia. En América Latina, millones de niños aislados no tuvieron clase durante meses por falta de material, de formación de los docentes y de tecnología adaptada.
- **2008-2018**: la peor crisis económica de la historia de España, suma de la "*subprime*" y del estallido de la burbuja inmobiliaria. Pilla desprevenida a la "generación mejor formada", los jóvenes con más diplomas y formación que nunca conoció el país. "Fuga de los cerebros" a Alemania, América Latina, EE.UU. o Francia,

tasa de paro escalofriante (más del 50% de los jóvenes que buscaban un empleo en la época no lo encontraban.)

- **Infraestructuras**: la falta de carreteras, de comunicación analógica o digital, de centros de salud, de comercios, de sucursales bancarias, etc. … perjudican directa o indirectamente el nivel educativo de un sector geográfico (España Vaciada / Timbiquí / Las Vallas, provincia de Catamarca, Argentina).
- **El dinero fácil**: en España antes de 2008 se incitaba a los jóvenes a dejar los estudios para trabajar en la construcción donde se cobraban salarios muchas veces equivalentes a los de los diplomados. En América Latina, el dinero ilimitado del narcotráfico permite que jóvenes ganen en poco tiempo mucho más que durante toda una vida laboral. *"Mejor vivir cinco años como rey que cincuenta como buey".*
- **Chile**: Una vez más, cuidado con no confundir programa y promesas del candidato Boric (electo en diciembre de 2021) y el trabajo de la Asamblea Constituyente / Convención Constitucional (electa en mayo de 2021). El presidente Boric puede disminuir el costo de los estudios en Chile con la actual constitución vigente. El proyecto rechazado preveía hacer figurar el derecho fundamental a la educación en la Carta Magna para garantizar su inviolabilidad, fuera el gobierno que fuera.
- **La España Vaciada**: por su número reducido de habitantes, escasean los colegios por lo que los niños a veces tienen que recorrer grandes distancias para poder ir a la escuela.
- **Gigantismo de las Américas**: muchas partes de las Américas casi no tienen habitantes (Andes, desiertos, selvas, etc…) por lo que carecen totalmente de infraestructuras educativas. Como tampoco hay banda ancha, los contados niños o adolescentes deben pasar la semana (a veces meses) lejos de casa par poder estudiar. El ex presidente de Perú Pedro Castillo (derrocado en diciembre de 2022) era maestro rural antes de meterse en política y su programa tenía por objetivo principal la Educación con la voluntad de hacer llegar la enseñanza en todas las partes del país, incluso las más remotas.
- **Embarazo adolescente**: por falta de información y de acceso a la contracepción, millones de chicas adolescentes (a veces muy jóvenes) quedan embarazadas, sin posibilidad de abortar. Es una de las principales causas del abandono de los estudios por las jóvenes mujeres.
- **Enseñar la historia**: otro reto educativo ➔ hacer que las nuevas generaciones conozcan la historia reciente de su país. Pero entre los negacionismos (pinochetismo, franquismo, etc. …) y el "relato nacional" falseado en Cuba o Venezuela, cuesta tener una imagen nítida de los acontecimientos recientes del siglo XX o incluso del siglo XIX. La historia la manipulan muchos grupos de presión para justificar

comportamientos o decisiones políticas actuales (emergencia de Vox en España, visión histórica parcial en el discurso independentista catalán, etc. …)

VI Traduction (Thème journalistique 20% de la note = 4pts) :

Observations :

- **Gestion du temps** : bien chronométrer les deux heures….
- **niveau :** des fautes graves chez beaucoup d'entre vous (voir fluo), être beaucoup plus rigoureux pour les prochains devoirs qui seront non seulement plus denses et complexes mais également beaucoup plus exigeants en ce qui concerne la qualité de la langue. Attention à certains choix lexicaux inadaptés ou fantaisistes , sans parler du vocabulaire vu en cours (*ganado / ganadería / ganadero* ➔ vidéo du 29.09.2023 !!!)
- **Gallicismes :** de moins en moins pardonnables, ne vous laissez pas aller… Un point faute (1pf) pour les plus « grotesques », désormais. (les plis de la Cordillère = « *los plios [SIC] de la Cordillera* »
- **Accords :** là aussi un peu plus de rigueur, vérifier vos pluriels et vos féminins.
- ***NO* :** pas de négation avant un substantif en espagnol. « *No problem* » ➔ *no hay problema*
- **Dossier :** mine de rien, les documents en espagnol du dossier peuvent vous donner la traduction de certaines expressions du thème, comme « *docente* », par exemple.
- **Lien :** l'émission de radio de RFI sur cette école est disponible ici : https://www.rts.ch/audio-podcast/2022/audio/le-long-metrage-las-vallas-l-ecole-cachee-au-milieu-des-andes-a-3000-metres-d-altitude-25847559.html
- **Principales difficultés grammaticales pour ce thème :** ***A*** pour indiquer une distance ou une altitude (***a*** *40 kilómetros / **a** 3000 msnm*) • **au** milieu / **à** las Vallas➔ ***EN*** *en el corazón / en medio de* // ***EN*** *las Vallas* • couleur rose ➔ fleur ➔ invariable (*los coches rosa*) • accueillir les enfants ➔ *acoger **A** los niños* • *cerca de / cercano a* (*cerca = adv. // cercano, a, s = adj.*) • « pas de routes » ➔ *no hay carreteras / ni carreteras* (pas de « no » + subst. comme en anglais) • ETRE : se situer à plusieurs heures ➔ *ESTAR* ≠ être enseignants, infirmiers (professions) ➔ *SER* • … le village **le** plus proche ➔ *el pueblo X más cercano* • pour s'y rendre ➔ *para ir allá* • « de marche » (à plusieurs heures / jours de marche) ➔ *caminando / andando.* • ***allá*** : adverbe de lieu de l'éloignement (impossible de dire « *aquí* » pour se référer à Las Vallas) • « *aquellos hombres y aquellas mujeres* » permet de mettre encore plus en valeur le caractère exceptionnel de ces enseignants
- Nombre de points fautes sur un thème de 164 mots : de 1.75 pf pour la

meilleure à 15.5 pf pour la moins bonne (écart de 1 à 8.8 !), notes de 3.5 à 0.4 sur 4 par péréquation (3.5pf = 1.75/4, 15.5 pf = 0.4/4). Deux traductions non rendues ➔ 0/4.

Propuestas de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen…

Las Vallas, l'école cachée au milieu des Andes à 3000 mètres d'altitude

- ***Las Vallas, la escuela escondida en medio de los Andes a 3000 metros de altitud (***accepté***: "en el seno de los Andes")***
- ***Las Vallas, la escuela oculta / perdida / aislada en el corazón de los Andes a 3000 metros de altura (***remarque***: "altura"*** est aussi employé que ***"altitud"*** mais est incorrect, comme dire "hauteur" au lieu de "altitude". Non sanctionné.***)***

C'est une petite bâtisse rose perchée à plus de 3 000 m d'altitude entre deux plis de la Cordillère des Andes.

- ***Es una pequeña construcción / casa rosa encaramada a más de 3000 metros de altura entre dos pliegues de la Cordillera de los Andes.***
- ***Es un pequeño caserón rosa situado / Es una casita rosa situada / ubicada a más de 3000 metros de altura entre dos valles / dos brechas de la Cordillera de los Andes. (***accepté***: "entre dos montañas")***

L'école primaire n°175 du hameau de Las Vallas, dans la province de Catamarca en Argentine, accueille les enfants de la communauté autochtone Diaguita (…)

- ***La escuela primaria n°175 de la aldea de Las Vallas, en la provincia de Catamarca en Argentina, acoge a los niños de la comunidad indígena Diaguita (…)***
- ***La escuela primaria n°175 del pueblito / del municipio / del caserío de Las Vallas, en la provincia de Catamarca en Argentina, recibe / atiende a los niños / se ocupa de los niños de la comunidad autóctona Diaguita (…)***

(…) qui vit principalement de l'élevage dans cette vallée presque coupée du monde, proche de la frontière avec le Chili.

- ***(…) que vive principalmente de criar ganado / de la ganadería en ese valle casi aislado del mundo, cerca de / a proximidad de / no muy lejos de la frontera con Chile.***
- ***(…) que vive principalmente del ganado / de criar animales en ese valle casi desvinculado del mundo / sin vínculos con el mundo / casi incomunicado cercano a la frontera chilena. (***accepté***: "…que casi no tiene contactos con el***

mundo…")

À Las Vallas, pas de route ni de signal téléphonique.

- ***En Las Vallas, ni carretera ni señal / cobertura / red telefónica. (***accepté***: "…ni banda ancha…" / ".. ni líneas de teléfono").***

Le village le plus proche est à plusieurs heures de marche.

- ***El pueblo más cercano está / queda / se halla a varias horas andando.***
- ***Se tardan varias horas caminando para llegar al poblado más cerca.***

Pour s'y rendre depuis Pozo de Piedra, le village le plus proche, les cinq professeurs de cette petite école traversent chaque semaine la réserve naturelle de Sierra de Belén.

- ***Para ir allá desde Pozo de Piedra, el pueblo más cercano, los cinco maestros de dicha / esta pequeña escuela cruzan / atraviesan cada semana la reserva natural de Sierra de Belén.***
- ***Para alcanzarlo / Para llegar hasta allá desde Pozo de Piedra, el pueblo más cerca, los cinco docentes (profesores) de esta escuelita cada semana pasan por la reserva natural de Sierra de Belén.***

Sur place, ils sont à la fois enseignants, infirmiers et assistants sociaux.

- ***Una vez allá, son a la vez / al mismo tiempo docentes, enfermeros (***accepté***: "…médicos…") y trabajadores sociales / ayudantes sociales.***
- ***Una vez llegados a destino, son tanto maestros como sanitarios y asistentes sociales / animadores sociales.***
- ***… no solo son maestros sino también sanitarios y asistentes sociales / animadores sociales.***

Une forme de sacerdoce pour ces hommes et ces femmes qui passent la semaine loin de leur famille pour garantir le droit à l'éducation de ces enfants.

- ***Una forma de sacerdocio para aquellos hombres y aquellas mujeres que (se) pasan la semana lejos de su familia para garantizar el derecho a la educación de esos niños.***
- ***Una forma de sacrificio (voluntario) / de misión divina para esos hombres y esas mujeres que se pasan la semana lejos de su familia para asegurar el derecho a la educación de esos chicos.***

(remarque: la construction *LLEVAR* + durée = gérondif / adj ne peut traduire une situation répétitive, habituelle, hebdomadaire***)***